

*Рашидли Вефа Ахмед,
преподаватель*

Академии Министерства чрезвычайных ситуаций Азербайджана

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ В СОВРЕМЕННОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье изучаются синтаксические синонимы языков, отличающихся друг от друга с типологической точки зрения. Прежде всего, раскрывается суть синтаксических синонимов, определяются их критерии, уделяется внимание новым подходам. Устанавливаются преимущественные позиции различных критериев. Показывается изучение синонимии в синтаксисе как сложного противоречивого механизма, который вскрывает изоморфный, системный, специфичный характер и сущность лингвистических явлений. Используемые материалы фактически показывают, что на синтаксическом уровне можно изучить синонимичные отношения.

Ключевые слова: грамматическая синонимия, синтаксические синонимы, эквивалентность, вариативность, ситуативный контекст, синтаксическое построение, грамматические категории, конструктивная вариативность.

Постановка проблемы. Одним из направлений современной лингвистики является исследование сопоставительного метода синтаксических структур языка.

Анализ и сопоставительный метод синтаксической структуры двух языков (азербайджанского и английского) наряду с определением общих языковых черт выявляет структуру и типичные свойства этих языков, дает возможность понять на разных языках структуру иностранного языка.

Изложение основного материала исследования. Грамматические синонимы, в том числе синтаксические синонимы, являются показателем языкового богатства. Впервые термин «грамматический синоним» (Grammatical synonims) использовал в произведении “Essential of English grammar” («Основа английской грамматики») О. Есперсон.

В целом в современной лингвистике исследования в этой области расширяются все больше. Исследователи пытаются определить значение синтаксической синонимии всевозможными способами.

Среди основных параметров берутся разнообразная структура, функциональная общность, общность грамматического значения, лексическая и мысленная общность, межситуативные отношения, сложная сигнификативная общность, схожесть синтаксических значений, выбор метода (различие метода) и т. д. [1].

В большинстве исследований функциональная и грамматическая общность считается основным параметром для синтаксических синонимов [2].

Для синтаксических синонимов признак взаимозаменяемости тоже считается начальным. Например:

On entering the room he greeted everybody most kindly.

Entering the room he greeted everybody most kindly.

When he entered the room he greeted everybody most kindly [3].

В последние годы иностранные лингвисты лингвистическую вариативность и ситуативный контекст принимают как синонимичные единицы; значимость проблемы ищут во взаимосвязи языка и речи [4].

Иностранные лингвисты, говоря о синонимии, параллельно имеют в виду синтаксические конструкции и «эквиваленты» [5].

Путем использования этого метода в исследовании и изучении грамматической синонимии можно добиться значимых результатов. Кроме того, в результате такого исследования возможно выявить лингвистическую вариативность языка. Эта вариативность внутренне тесно связана с лингвистически-функциональными, прагматическими, методическими, социальными качествами; проблема эта «выборочная», т. е. синтаксическая конструкция в любом речевом процессе имеет возможность охватить, выбрать и использовать два грамматических значения. Это «схожесть и различие» механизмов. Основным признаком являются единство мысли и структурно-функциональное различие языковых единиц, синтаксический вариант и различие дублетов. «В рамках изучения данного явления возникает необходимость установления совокупности универсальных для синтаксических единиц признаков, объединяющих их в синонимический ряд, а также определения семантических, структурно-грамматических и стилистических свойств, присущих каждому члену синонимического ряда.

Неоднозначность и специфика явления синтаксической синонимии заключаются в том, что, в отличие от лексической синонимии, мы сталкиваемся с необходимостью учета не только семантического значения языковых единиц, но и ряда других, не менее важных особенностей. К этим особенностям относятся грамматическое значение, синтаксическое окружение, принадлежность к определенному синтаксическому уровню, способность выполнять в предложении определенную синтаксическую функцию, возможность трансформации, позиционные особенности и т. д.» [6, с. 8].

У. Агаева в исследовательской работе «Анализ синтаксической семантики эквивалентов предложения» пишет: «В принадлежащих языку обобщенных сопоставимостях для представления нового понятия используют языковые знаки. В двух различных системах языков (английском и азербайджанском) в огромном количестве существуют эквиваленты предложения, сопутствующие речи и представляющие новое понятие. Значение слова является не только обозначением предметов и явлений объективного мира. В представлении нового предмета должно быть объективное содержание этого понятия. С помощью речевого мышления выражается сопоставление, характерное национальному сознанию, здесь метафора и метонимия с еще большей точностью находят свое развитие.

В языковом сопоставлении для ознакомления с новым предметом используются обобщенные языковые знаки. Таким образом, в системе современной лингвистики с точки зрения методологии формируются новые выражения, пришедшие на арену «семантической области», обогащающие словарный состав языка, определяющие границу синтаксической семантики и являющиеся причиной ее углубления.

Объединение языкознания с семиологией (еще одной наукой) доказало, что образование знаков и их значение, а также изучение законов трансформации совместно с областью синтаксической семантики увеличивают возможности образования и использования форм речевых моделей. А это, в свою очередь, сводится к тому, что в итоге образуется классификация высказываний широкого формата, создающих содержание эквивалентов предложений в английском и русском языках и еще одной ступени синтаксико-семантического слоя, являющего ее источником» [7, с. 3].

В общем, грамматическая синонимия, в особенности задача синтаксической синонимии, представлена как один из начальных этапов современной лингвистики. Начало этот тип синонимии берет от начальных грамматических категорий и на основе этих же категорий продолжает свою деятельность. Окружение таких синонимов характеризуется значительным выходом за пределы грамматических границ.

Синтаксическая синонимия предоставляет богатый материал для множественных грамматических категорий в области языкового аспекта, их соотносительности друг с другом и частоты использований, а также определяет, какая грамматическая форма более активна, а какая менее. Синтаксическая синонимия представляет интересные факты для определения различия выражений при сопоставлении литературного языка и разговорной речи, письменного литературного языка и устной литературной речи.

Словосочетания, простые и сложные предложения, простые предложения с глаголами, новые типы придаточных предложений являются близкими по грамматической семантике различных придаточных предложений. Охват этой грамматической близости такого количества синтаксических единиц еще раз доказывает широту данной темы. Нашей целью является уточнение в современном азербайджанском языке противоположных параметров межсинонимичных отношений различных языковых систем.

Таким образом, при переводе с одного языка на другой словосочетаний или синтаксических единиц (предложения, высказывания, тесты и т. д.) получаются соответствующие или не соответствующие по смыслу формы. В настоящее время при использовании синтаксико-синонимичных слоев современного азербайджанского языка в английском языке можно столкнуться с такой картиной. Вначале мы проведем сопоставление по определенной части, выявим синтаксические конструкции азербайджанского языка, эквивалентные английскому языку.

Прежде всего, отметим, что задача синтаксической синонимии английского и турецкого языков была сопоставима на основе материалов [6]. А. Хайрутдинова в представленной исследовательской работе определяет синтаксическую синонимию как обзорную проблему, уточняет ее границы как разовый языковой случай, исследует эту задачу в понятии сферы многоаспектного времени; уточняет ряды синтаксической синонимии; поясняет внутренние и внешние условия синтаксической синонимии; систематизирует семантику и структурно

грамматические свойства: «Изучение синонимии в синтаксисе как сложного противоречивого механизма тождества, различий в синтаксической системе языка дает возможность более глубокого проникновения в сущность данного явления, вскрывает изоморфный, системный и специфичный характер, сущность лингвистических явлений» [8, с. 3].

Синонимия отглагольных словосочетаний:

В азербайджанском языке:

1. Bu dağdan aşmaq olmaz, qizildan başmaq olmaz (песня).

2. Addim-addim dərə keçib, addim-addim dağ aşdıqca (Н. Хазри).

В английском языке:

1. You can't get over this mountain; you can't get shoes made of gold (song).

2. As you get over the vale step by step, as you get over the mountain step by step (N. Khazri).

2) Подлежащее придаточное и его глагольная синонимия:

В азербайджанском языке:

1. Uzun illərdir ki, biz bu məsələlərin hamısını danışmışıq (M.C. Ordubadi).

2. Bizim bu məsələlərin hamısı danışdığımız uzun illərdir.

В английском языке:

1. We has been talking about these matters for many years (M.S. Ordubadi).

2. All of our matters are the years we have been talking about.

3) Придаточное сказуемое и его глагольная синонимия:

В азербайджанском языке:

1. Arzum budur ki, dənizdə təzə Abşeron olsun (M. Guseyin).

2. Arzum, dənizdə təzə Abşeronun olmasıdır.

В английском языке:

1. I hope there would be new Absheron in the sea (M. Guseyin)

2. My dream is new Absheron in the sea.

4) Придаточное изъяснительное и его глагольная синонимия:

В азербайджанском языке:

1. Eldar fikirləşirdi ki, yəqin dəniz içərisinə doğru Xəzərin altında lap böyük meşə var (Дж. Алибеков).

2. Eldar, dənizin içərilərinə doğru Xəzərin altında lap böyük meşə olduğunu fikirləşirdi.

В английском языке:

1. Eldar was thinking that probably there is a larger forest beneath the Caspian Sea (J. Alibayov).

2. Eldar was thinking about the existence of a larger beneath the Caspian Sea.

5) Придаточное определительное и его глагольная синонимическая составляющая:

В азербайджанском языке:

1. Elə bir vaxtlardır ki, ağ yelkənləri yam-yaşıl qırçınlı lentlər əvəz edir (Дж. Алибеков).

2. Ağ yelkənləri yam-yaşıl qırçınlı lentlər əvəz edən vaxtlardır.

В английском языке:

1. These are such times that green pleated ribbons replace white sails.

2. These are the times when green pleated ribbons replace white sails.

6) Придаточное обстоятельство и его глагольная синонимическая составляющая:

В азербайджанском языке:

1. O gün biz dağı çıxıb qurtardıq, qarşımızda balaca bir kənd mənzərəsi açıldı.

2. Biz dağı çıxıb qurtardığımız gün qarşımızda balaca bir kənd mənzərəsi açıldı (И. Эфендиев).

В английском языке:

1. That day we climbed up the mountain and a sight of little village appeared in front of us.

2. On the day we climbed the mountain a sight of a little village appeared in front of us.

7) Придаточное времени и его глагольная синонимичная составляющая. Эта синонимичность в английском языке – между общей функцией и функцией обстоятельства времени. Инфинитив, причастие, герундий и комплекс придаточного времени. Функциональную схожесть между ними в английском языке создают союзы “when”, “while”, “as”. Таким образом, эти связи создают структурно-морфологическое различие между придаточным времени и глагольной составляющей. Целостная одновременность обстоятельства времени и инфинитива бывает в комплексных конструкциях герундия. Например:

She seemed more anxious to listen to the troubles of others than to discuss her own (Maugham).

– She seemed more listening to the troubles of others of discuss her own.

– She seemed more anxious in listening to the troubles of others than to discuss her own.

– She seemed more anxious in listened to the troubles of others than to discuss her own.

В английском языке связи “when”, “while”, “as” в основной части предложения играют роль в создании одновременности. Например:

To look at his pictures have thought that Manet, Manet and the rest of the Impressionists had never been. – Looking at his pictures you would have thought that Manet, Mane and the rest of the Impressionist had never been. - In looking at his pictures you would have thought that Manet, Manet and the rest the Impressionist had never been. – When you were looking at his pictures you would have thought that Manet, Manet and the rest of the Impressionists had never been.

Синонимичность однотипных придаточных.

8) Синонимичность придаточного подлежащего:

В азербайджанском языке:

1. Bir an mənə elə gəldi ki, o sonsuz mavi ümman bizi gözləyir (И. Эфендиев).

2. Bir an mən elə düşündüm ki, (zənn etdim ki,) o sonsuz mavi ümman bizi gözləyir. (tamamlıq budaq cümləsi).

В английском языке:

1. It seemed to me for a moment that, that endless blue ocean was waiting for us (I. Afandiyev).

2. I thought for a moment that, that endless blue ocean was waiting for us.

9) Синонимичность сказуемого придаточного:

В азербайджанском языке:

Təəccüblüsü burasıdır ki, gəlinlər salonda olduğu müddətdə oğlanların heç biri salona gəlmədi (M.C. Ordubadi).

В английском языке:

Surprising is that none of the boys entered the salon during the period when brides were there (M.S. Ordubadi).

10) Синонимичность изъявительного придаточного:

В азербайджанском языке:

Çoxdan Cavanşirə söz vermişdim ki, onu dağlara ova aparım (H. Abbaszade).

В английском языке:

Long ago, I promised Javanshir that I would take him to mountains for hunting (N. Abbaszadeh).

11) Синонимичность определительного придаточного:

В азербайджанском языке:

1. Biz elə bir dövrdə yaşayırdıq ki, sözümlə işimiz bir-birindən ayrılmamalıdır (H. Gянджеви).

2. Biz dövrdə yaşayırdıq ki, sözümlə işimiz bir-birindən ayrılmamalıdır.

В английском языке:

1. We live in such kind of age that our words shouldn't be separated from our deeds.

2. We live in time that our words shouldn't be separated from our deeds (N. Babayev).

12) Синонимичность придаточного времени:

В азербайджанском языке:

1. Belə məsəl çəkmiş aqıl bir insan: "Qurd girməz sürüyə, yatmasa çoban" (H. Gянджеви).

2. Qurd onda sürüyə girməz ki, çoban yatmasın.

В английском языке:

1. Once a wise man said: "wolf will never attack the flock if shepherd doesn't sleep".

2. Wolf will not attack the flock when shepherd doesn't sleep (N. Ganjavi).

13) Синонимичность придаточного причины:

В азербайджанском языке:

Heç kim dinmirdi, ondan ötrü ki, (ona görə ki, o səbəbə ki) hamının bu işdən xəbəri var idi (M. İbrahımov).

В английском языке:

Nobody was talking as (because, due to) everybody was aware of the happened (M. Ibrahimov).

14) Синонимичность придаточного образа действия:

В азербайджанском языке:

Qara Nəbi yolun içində vurnuxaraq dodaqlarını dili ilə elə yalayirdi ki, elə bil badam yemiş adam idi (Дж. Баргушад).

В английском языке:

Gara Nabi, niggling on the road, was licking his lips with his tongue in that way as if he was a man who ate almond.

15) Синонимичность придаточного места:

В азербайджанском языке:

Narada ki ağac bar verə bilər, orada ək; Elə yerə get ki, orada iş görə bilər.

В английском языке:

Plant a tree where it can bear a fruit; Go where you can work.

16) Синонимичность придаточного количества:

В азербайджанском языке:

Elm nə qədər inkişaf edirsə, texnika bir o qədər artır.

В английском языке:

The more science progresses the more technology improves.

17) Синонимичность придаточного противопоставления:

В азербайджанском языке:

Mən gözlərimi qaranlığa tutub gizlətmək istəsəm də, qarşımdan məşin işığı buna mane oldu (И. Эфендиев).

В английском языке:

Although I tried to hide looking into the darkness the lights of forthcoming car hindered it (I. Afandiyev).

Синонимичность многокомпонентных сложных предложений: односоставные или двусоставные многокомпонентные сложные предложения используются во всех языках. Все сложные предложения, образованные перечисленными способами (кроме сложноподчиненных предложений) и используе-

мые в литературном языке, состоят из определенного количества компонентов, а эти же компоненты бывают двуполярны [8, с. 411]. Такая поляризация предложений связана с актуализацией мысли этой или другой части речевого процесса при подаче новой информации. Предложение делится на две части, первая из этих частей, связанных между собой в форме сложноподчиненного и сложносочиненного предложений, обозначает «известное», а вторая – «новое», а предложение само по себе формируется, как сложносочиненное или сложноподчиненное предложение [9, с. 414].

В трехсоставных сложных предложениях: 1) ряд сложных предложений с подчинением однозначному главному однозначному (идентичному) предложению; 2) объединение и графическое соединение этих сложноподчиненных предложений по одной конструкции; 3) представление этих сложноподчиненных предложений в скрытой параллельной структуре подчинения.

Эти формы выражения показывают, что одинаковые по содержанию жизненные реальности и ситуации в системном отношении различных конструкций или их деривативные модели представлены так, что эти способы выражения составляют этот или же другой уровень арсенала синтактико-синонимического фактора, составляют и приводят в действие синтактико-синонимический механизм языка на законном уровне. Например:

O zaman heç kəsin ağılna gəlməzdi ki, körpə böyüdükcə onun taleyi bəşərin taleyi olacaq və heç kəs bilməmişdi ki, həyatın dolaşığı yollaında bu gün Nəriman Vladimirlə görüşəcək (М. Ибрагимов. Первана. Часть 1).

В этой конструкции, как и в “etimon” (начальном) типе, два минимальных сложноподчиненных предложения объединяются в параллельной плоскости и создают целостное единство выражения, содержание обоих главных предложений (hər kəsin ağılna gəlməzdi; heç kəs bilməmişdi) не является важным знаком, оно связано с методом эффективного усиления. На самом деле на этом этапе возможно исключение одного из главных предложений, потому что оба главных предложения должны быть синонимичными. В зависимости от синонимичной степени или повторяются главные предложения, или придаточные предложения примыкают к одному и тому же главному члену предложения. Соотношение этих трех конструктивных вариантов можно представить следующим образом: 1) как объединение двух параллельных сложноподчиненных предложений; 2) как объединение одного главного предложения с двумя параллельными придаточными предложениями (члены повторяющихся предложений); 3) как одно главное предложение соединяется с двумя придаточными предложениями при помощи одного члена предложения [10, с. 90].

Выводы. Таким образом, фактические материалы показывают, что на синтаксическом уровне можно изучить синонимичные отношения. Синонимичный метод является одной из центральных проблем. Существуют присущие только ему степени и размеры. Синтаксическая синонимия в определенной степени – отличительная языковая единица от параллельности и вариативности. С синтаксической деривацией также существует ее связанность. Параллельные синтаксические конструкции играют большую роль в обогащении речевой культуры двух сопоставимых языков. Синонимичные словосочетания, синонимичные выражения привносят в речь эмоциональную экспрессию.

Литература:

1. Агаева У. Синтактико-семантический разбор эквивалентов предложения (по материалам английского и азербайджанского языков) / У. Агаева. – Баку, 2010. – 27 с.
2. Абдуллаев З. Современный азербайджанский язык / З. Абдуллаев, Ю. Сеидов, А. Гасанов. – Баку : Просвещение, 1985.
3. Ахмедова К. Многокомпонентные сложные предложения (по материалам современного азербайджанского языка) / К. Ахмедова. – Баку : Наука и образование, 2014.
4. Власова Ю.Н. Синонимия синтаксических конструкций в современном английском языке / Ю.Н. Власова. – Ростов н/Д., 1981.
5. Гордон Е.М. The English Verbals / Е.М. Гордон, И.П. Крылова. – М., 1973.
6. Иванова Л.Б. Временные семикомплексные инфинитивные предложения и их синтаксические синонимы в современном английском языке / Л.Б. Иванова // Гуманитарные и социальные науки. – 2011.
7. Кязымов Г. Избранные произведения / Г. Кязымов. – Баку : Нурлан, 2008. – Том 5. – 2008.
8. Хайрутдинова А.Р. Синтаксическая синонимия в английском и турецком языках: на материалах односубъектных темпоральных синтаксических конструкций уровня предложения / А.Р. Хайрутдинова. – Казань, 2007.
9. Blokh M.Y. Theoretical English Grammar / M.Y. Blokh. – Moscow, 2010.
10. Sweet H.A. English Grammar Logical and Historical Oxford / H.A. Sweet. – Moscow, 2005.
11. Poutsma H. Grammar of Tale Modern English Groningen / H. Poutsma. – Moscow, 2008.
12. Yespersen O.A. System of Grammar / O.A. Yespersen. – Moscow, 2002.

Рашідлі В. А. Синтаксичні синоніми в сучасній азербайджанській мові та їх еквіваленти

Анотація. У статті вивчаються синтаксичні синоніми мов, що відрізняються одна від однієї з типологічного погляду. Передусім розкривається сутність синтаксичних синонімів, визначаються їх критерії, приділено увагу новим підходам. Установлюються переважні позиції різних критеріїв. Показується вивчення синонімії в синтаксисі як складного суперечливого механізму, що розкриває ізоморфний, системний, специфічний характер і сутність лінгвістичних явищ. Використані матеріали фактично показують, що на синтаксичному рівні можна вивчити синонімічні відносини.

Ключові слова: граматична синонімія, синтаксичні синоніми, еквівалентність, варіативність, ситуативний контекст, синтаксична будова, граматичні категорії, конструктивна варіативність.

Rashidli V. Syntactic synonyms in modern Azerbaijani language and their equivalents in English

Summary. In the article the synonyms of the different languages from typological point of view are studied. First of all, the essence of the syntactic synonyms is come out, the criteria are formed, the place is give to the new methods of approaching. The superior positions of the different criteria are formed. Shows the study of synonymy in syntax as a complex and contradictory mechanism, which reveals an isomorphic, system, specific character and essence of the linguistic phenomena. In this article, the materials used actually show that on the syntactic level, you can explore synonymous relationship.

Key words: grammatical synonymy, syntactic synonymy, equivalence, variability, situational context, syntactic structure, grammatical categories, constructive variation.